



1963

## Berens River Ojibwa text

Baychaych Strang

C. E. Fiero  
SIL-UND

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

---

### Recommended Citation

Strang, Baychaych and Fiero, C. E. (1963) "Berens River Ojibwa text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 7, Article 7.

DOI: 10.31356/silwp.vol07.07

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol7/iss1/7>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact [und.common@library.und.edu](mailto:und.common@library.und.edu).

Submitted by: C. E. Fiero  
 Informant: Baychaych Strang  
 Language: Berens River Ojibwa  
 Date: July 30, 1963

'nu·ngum | 'no·ngum ?o'ma· no·ngom?oma | 'no·ma'iΔg Ugo ?o'ma· | η'gi·?Už?  
 no· now here now here recently (em.) here st

η'gi·?anda'mp·zwe·?a·mlnh | 'e·bln | 'e·wi?nU'sanglt  
 l.(sub-cmp)-seek-moose-(intr)-water-(intr-lpl) Eben (cnc-des)-kill-(tr-3ob-excl-

mp·z<sub>s</sub> | ško mi· ngil?ma·'dži·bl'zomln | lUqtUgo'tši·ma·-  
 sub.) moose then(narr) (l.sub-cmp)-begin-travel-(an.intr.-lpl) wood boat

-'nšs ηka?a·b'adžl'to·mln | tši·ma·n ηgi·sa'gappldo·mln  
 (dim.) (l.sb.-cmp)-use-(tr-inan.ob-lpl) boat (lsub-cmp)-tow-(tr-inan.ob-lpl)

tši·ma·nš·s<sup>h</sup> | 'ma·š· 'pa·wUttk 'pe·š·oA'ia·A | 'mi· lma· ntaKwa·ptzu -  
 boat(dim.) there-but rapids near be (id.) there (prg)-out-of-

ia·nšk<sup>h</sup> | 'mi e·xka'pa·ia·n mi ga·ži·  
 water-travel-(an.intr-excl.sub) (narr cnc)-debark-(l.sg.sub)(narr cmp)-thus-

-oža·š·a·pUxkUštna·n | nU'pi·nkh | mi· ga·žpako'pi·s·e'ia·n  
 slip-(mineral-(intr.anim.-lsg.sub) water-(loc narr) (cmp)-thus-into-water-go-(lsg

'oε·ti 'kikiškA'ia'ba·? | 'oε·tl ml 'a·namUšAΔ'ki·-  
 sub.) (laughter) over,there (cmp)-deep.water-be over,there (narr)although-

nama·n | 'oε·ti ana·mlntlm | ml we·tl 'mlna  
 touch.bottom-(an.intr-lsg.sub) over,there under,water (narr)over,there again

ka·na?Ušl?oža·š·tna·n | 'mUwUŋke· ga?Užl?o'pUms·kontštna·n  
 (cmp-prg)-thus-slip-(an.intr.-lsg.sub) (narr) really (cmp)-thus-to,side-submerge-(lsg

an·Uša· mlUgodži·ma·n (ngi?mlndžim· | 'oε·tl 'pa·UttUgun p'za·n  
 sub.) vainly wood-boat (lsub-cmp)-hold over,there rapids-(loc) as-if

lgo ye·?ontšiu'ixkoptžltš | nUpt oε ye?Užl's·E | | mi·  
 em (cnc)-from-pull-(mot.tr.-lob-3sub.) water this (cnc)-thus-go (laughter) (id)

oε 'ka·Užltšlge'ia·n | galšl? | ka·Uštšlge'ia·n | ml ka·nt? miš  
 that (cmp)-thus-do-(lsg.sub) (st) (cmp)-thus-do-(lsg.sub) (narr) (cmp-prg narr)-but

ka·nt?Užl'po·ziia·n<sup>k</sup> | ka?Ušk'oa·kapa'to·wa·ng | i  
 (cmp-prg)-thus-embark-(excl.sub)(cmp)-after-portage-(tr.inan.-excl.sub.) that

'pa·oUtl<sup>k</sup> | "e·ni'ttUlxka<sup>h</sup> | 'mi ngi'ua·bma·na·nlg  
 rapids (vbl-prg)-night-(3inan.) (narr l-cmp)-see-(tr.anim.)-3ob-lpl-3pl

mo·zo·g | eglbmada·bi·wa·tš<sup>h</sup> | ki·'ni·žiwak<sup>h</sup> |  
 moose-(pl.anim.) (cnc-cmp)-come-go.to.water-(3pl-3sub)(cmp)-two-(intr.anim-3sub-3pl)

'?mi· pe'pe·žlk ηgil'pa·Apa·šklzo·na·nUšk<sup>h</sup> | ni·žwo·swo·otlk'ni·n  
 (narr) red-one (l-cmp)-red-shoot-(tr.anim-3ob-lpl-3pl) seven-wooden I(em)

ʔŋki·ʔpa·ʂkiʔzoʔ | 's·pʌh<sup>h</sup> | 'ʂa·ŋkaʂo·ʔtək<sup>h</sup> | mi· mʌndʂini·ʂ  
 (1-cmp)-shoot-(tr.anim.-3ob) Eben nine-wooden (laughter)(narr coll.) two  
 ʔŋgi·nʂa·na·nʂg ʔki<sup>o</sup>e· 'mp·zoʂk<sup>h</sup> | 'pa·nʂma·ʂ· ge·ʂe·-  
 (1-cmp)-kill-(tr.anim.-3ob-1pl-3pl) those.(anim)moose-(pl) later.on-but(vbl-)  
 pa·wagaŋnʂk o'ki·na·zʔka<sup>o</sup>a·oʔ | k<sup>o</sup>ʔiʔk e·giʔoʂʔʔŋ-  
 morning-be-inan.(obv.)(3-cmp)-go.to-(tr.anim-3ob-3pl-obv.pl) rightly(cnc-cmp-)  
 gʌd<sup>wa</sup> egi·midʂa·ŋg wiʂa·s ||  
 prepare-(tr.anim.-3ob-excl.sub-3pl)(cnc-cmp)-eat-(tr.inan.-excl.sub) meat

Abbreviations:

1	first person	loc	locative
3	third person	narr	narrative particle
an,		ob	object
anim	animate	obv	obviative
cmp	completive	pl	plural
cnc	concomitative	prg	progressive
coll	collective	sg	singular
des	desiderative	st	stutter
dim	diminutive	sub	subject
em	emphatic	tr	transitive
excl	first person exclusive	vbl	(verbal) substantivizer
id	identifying particle		words combined to define meaning
inan	inanimate		of morpheme
intr	intransitive	-	meanings of separate morphemes

Free translation

Now - now here - now here — Recently here, Eben and I went moose-hunting by boat, intending to kill a moose. And we started out with the motor. We used a small wooden canoe. We towed another boat with the small canoe. There is a rapids near there, and as we came to shore and I got out of the canoe, I slipped on a rock in the water, and fell in. It's deep there. And although I touched bottom under water, I slipped there again and went right over sideways. It was useless for me to hold on to the canoe. There from the rapids it seemed as if he was pulling me away — the water was going this way. (Laughter) That's what I did, what I did. And then I got into the boat after we had portaged the rapids. As it was getting dark, we saw some moose coming to the water. There were two of them. We shot at them by turns, one after the other. I used seven shells to shoot him; Eben, nine. And so we both killed those moose. Later on, in the morning, they came and got them, and prepared them in the right way, and we ate the meat.